

F. t. beslutn. vedr. det ydre territorialfarvand og den tilstødende zone m. m.

après procédure régulière de droit, le retrait de ces titres, même si le titulaire n'a pas la nationalité de l'Etat de délivrance.

3. Aucune saisie ou retenue du navire ne peut être ordonnée, même pour des mesures d'instruction, par des autorités autres que celles de l'Etat du pavillon.

Article 12

1. Tout Etat est tenu d'obliger le capitaine d'un navire naviguant sous son pavillon, autant que le capitaine peut le faire sans danger sérieux pour le navire, l'équipage ou les passagers:

a) A prêter assistance à toute personne trouvée en mer en danger de se perdre ;

b) A se porter à toute la vitesse possible au secours des personnes en détresse, s'il est informé de leur besoin d'assistance, dans la mesure où l'on peut raisonnablement compter sur cette action de sa part;

c) Après un abordage, à prêter assistance à l'autre navire, à son équipage et à ses passagers, et, dans la mesure du possible, à indiquer à l'autre navire le nom de son propre navire, son port d'enregistrement et le port le plus proche qu'il touchera.

2. Tous les Etats riverains favoriseront la création et l'entretien d'un service adéquat et efficace de recherche et de sauvetage pour assurer la sécurité en mer et au-dessus de la mer, et concluront à cette fin, le cas échéant, des accords régionaux de coopération mutuelle avec les Etats voisins.

petent, after due legal process, to pronounce the withdrawal of such certificates, even if the holder is not a national of the State which issued them.

3. No arrest or detention of the ship, even as a measure of investigation, shall be ordered by any authorities other than those of the flag State.

Article 12

1. Every State shall require the master of a ship sailing under its flag, in so far as he can do so without serious danger to the ship, the crew or the passengers,

(a) To render assistance to any person found at sea in danger of being lost;

(b) To proceed with all possible speed to the rescue of persons in distress if informed of their need of assistance, in so far as such action may reasonably be expected of him;

(c) After a collision, to render assistance to the other ship, her crew and her passengers and, where possible, to inform the other ship of the name of his own ship, her port of registry and the nearest port at which she will call.

2. Every coastal State shall promote the establishment and maintenance of an adequate and effective search and rescue service regarding safety on and over the sea and—where circumstances so require—by way of mutual regional arrangements cooperate with neighbouring States for this purpose.

bagekalde sådanne beviser eller certifikater, selv om indehaveren ikke er statsborger i den stat, som har udstedt dem.

3. Arrest eller tilbageholdelse af skibet kan selv som forundersøgelserforanstaltning ikke beordres af andre myndigheder end flagstatens.

Artikel 12

1. Enhver stat skal, så vidt det kan ske uden alvorlig fare for skibet, besætningen eller passagererne, pålægge føreren af et skib, som sejler under dens flag,

(a) at yde hjælp til enhver person, der findes på havet i fare for at omkomme;

(b) at sejle med størst mulig fart til undsætning af personer i nød, dersom han underrettes om deres behov for hjælp, og for så vidt en sådan handling med rimelighed kan forventes af ham;

(c) efter et sammenstød at yde hjælp til det andet skib, dets besætning og passagerer samt, hvis det er muligt, at underrette det andet skib om navnet på hans eget skib, dets registreringshavn og den nærmeste havn, det vil anløbe.

2. Enhver kyststat skal fremme tilvejebringelsen og oprettelsen af en fyldestgørende og effektiv eftersøgnings- og redningstjeneste af hensyn til sikkerheden på og over havet samt — hvor omstændighederne kræver det — ved gensidige regionale ordninger samarbejde med nabostater herom.